

## *Penggunaan Teknik Pembayangan dalam Pembelajaran Imbuhan Awalan*

**Awalludin Abdul Jabbar**

awalludin\_abdul\_jabbar@moe.edu.sg

Sekolah Menengah Ping Yi

**Ghazali Md Ibrahim**

ghazali\_b\_md\_ibrahim@moe.edu.sg

Sekolah Rendah Townsville

### *Abstrak*

Kajian ini bertujuan untuk mengkaji keberkesanan Teknik Pembayangan dalam pembelajaran imbuhan awalan meN- dan beR-. Dalam kajian ini seramai 11 orang pelajar menengah dua dan tiga dari Sekolah Menengah Ping Yi serta 20 orang pelajar Darjah 6 dari Sekolah Rendah Townsville telah diperkenalkan kepada Teknik Pembayangan. Menurut Hamada (2012), Teknik Pembayangan telah mula digunakan untuk melatih para penterjemah mengingat informasi yang diperdengarkan kepada mereka. Teknik Pembayangan telah mula mendapat perhatian para pendidik dan mula digunakan untuk mengajar bahasa asing dan kemahiran mendengar. Dapatan kajian menunjukkan bahawa 10 orang pelajar sekolah menengah iaitu 90.9% dan 20 orang pelajar sekolah rendah iaitu 100% telah mencapai markah yang lebih baik dalam pascaujian berbanding dengan markah yang diperoleh dalam praujian. Dapatan kajian tersebut juga menunjukkan bahawa tidak terdapat perbezaan yang ketara antara pencapaian pelajar sekolah rendah dan pelajar sekolah menengah.

Kata Kunci: awalan meN-, awalan beR-, teknik pembayangan



## PENGENALAN

Keperluan mempelajari imbuhan di sekolah adalah untuk membentuk dan mendidik setiap pelajar agar mereka dapat menggunakan imbuhan-imbuhan yang telah diajar dengan betul semasa bertutur dan menulis. Penggunaan imbuhan yang tepat akan membenarkan pelajar membentuk ayat-ayat yang gramatis sewaktu menulis dan bertutur.

Pengajaran dan pembelajaran imbuhan telah dimulakan sejak di peringkat sekolah rendah lagi. Di sekolah, imbuhan awalan, akhiran, apitan dan sisipan telah diperkenalkan kepada pelajar secara bertahap-tahap. Lazimnya, setelah pelajar didedahkan kepada jenis-jenis imbuhan, mereka akan melalui proses pengaplikasian iaitu membentuk kata terbitan dengan mengimbuhi kata akar dengan imbuhan yang tertentu berpandukan ayat yang diberi. Dengan itu, pelajar yang dapat menguasai penggunaan imbuhan dengan baik, akan berupaya menulis dan bertutur dengan membentuk ayat-ayat yang gramatis jika dibandingkan dengan pelajar yang lemah dalam penguasaan imbuhan.

Sungguhpun pelajar telah didedahkan kepada prinsip penggunaan imbuhan, masih terdapat segolongan murid sekolah rendah dan pelajar di sekolah menengah yang berhadapan dengan masalah menggunakan imbuhan yang tepat. Antara cabaran yang dihadapi pelajar-pelajar ini ialah mereka kurang pasti tentang penggunaan awalan meN- dan beR-<sup>1</sup>. Dengan itu, kajian ini akan meninjau keberkesanan penggunaan Teknik Pembayangan (*Shadowing Technique*) dalam pengajaran dan pembelajaran imbuhan meN- dan beR-. Dalam kajian ini, Teknik Pembayangan yang diperkenalkan kepada pelajar sekolah rendah dan menengah telah diubah suai mengikut kebolehan serta keupayaan pelajar. Menurut Leong, Sim dan Chua (2011), metodologi atau kurikulum yang diolah oleh guru merupakan usaha yang bersifat dari bawah ke atas (*bottom-up*). Metodologi atau kurikulum tersebut dibentuk dengan tujuan untuk memperbaiki pengajaran dan pembelajaran.

---

<sup>1</sup> Perbezaan antara awalan meN- dan beR- : Awalan meN-...kan membentuk Kata Kerja Transitif yang memerlukan objek manakala beR-...kan membentuk Kata Kerja Tak Transitif. Rujuk Tatabahasa Dewan Edisi 3 hlm 191-201.



## TUJUAN KAJIAN

Tujuan utama kajian ini dijalankan adalah seperti yang berikut:

1. meninjau keupayaan pelajar menggunakan Teknik Pembayangan dalam pembelajaran imbuhan meN- dan beR-; dan
2. meninjau keberkesanan teknik pembayangan dalam pembelajaran imbuhan meN- dan beR-.

## PERNYATAAN MASALAH

Para pelajar sekolah rendah dan menengah dalam kajian ini mempunyai latar belakang serta pendedahan terhadap penggunaan Bahasa Melayu yang berbeza. Kebanyakan daripada mereka jarang menggunakan bahasa Melayu di rumah. Mereka jarang sekali membaca buku Melayu mahupun bertutur dengan menggunakan bahasa Melayu bersama teman-teman. Selain itu, penulisan dalam bahasa Melayu hanya dilakukan semasa pelajar mengikuti pelajaran mengarang di sekolah. Mereka didapati lebih banyak menggunakan bahasa Inggeris semasa bertutur dengan teman-teman, ibu bapa malahan ada segelintir daripada mereka menggunakan bahasa Inggeris ketika berbual dengan datuk dan nenek. Pendedahan serta kekerapan menggunakan bahasa Melayu yang amat terhad turut memberi kesan terhadap keupayaan pelajar menggunakan imbuhan awalan dengan tepat.

Selain itu, pelajar didapati sering menterjemahkan perkataan bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu dengan menggunakan imbuhan awalan meN- dan beR- yang tidak tepat. Mereka akan menterjemahkan perkataan bahasa Inggeris ke bahasa Melayu melalui proses yang lebih dikenali sebagai terjemahan langsung (*direct translation*). Proses penterjemahan daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu telah menyebabkan pelajar menyalahgunakan awalan meN- dan beR- ketika ingin membentuk perkataan dalam bahasa Melayu. Antara perkataan yang sering diterjemahkan secara tidak tepat adalah seperti yang berikut: bertidur (*sleeping*), bernangis (*crying*), ber duduk (*sitting*), bermakan (*eating*), berhidup (*living*) dan lain-lain lagi.

Justeru, satu teknik yang sesuai harus dilaksanakan untuk menangani permasalahan yang dihadapi para pelajar di peringkat sekolah rendah dan



menengah. Dalam kajian ini, Teknik Pembayangan dipercayai sesuai digunakan oleh para pelajar sekolah rendah mahupun sekolah menengah memandangkan kedua-dua kumpulan pelajar telah didedahkan kepada kemahiran mendengar sebelumnya.

## KAJIAN LEPAS

Teknik Pembayangan adalah teknik pembelajaran bahasa yang dipelopori oleh Profesor Alexander Arguelles dari Amerika Syarikat. Ia mula diperkenalkan di Jerman dan kemudian di Korea. Menurut beliau, peralatan asas yang diperlukan untuk menggunakan teknik ini ialah bahan audio dalam bahasa yang ingin dipelajari. Semasa mendengar, pelajar harus mengulangi setiap perkataan yang didengarinya dengan menyebut secara lantang. Menurut beliau, teknik ini amatlah berkesan jika pelajar dapat mengaplikasikannya sambil berjalan dengan pantas di luar bilik darjah.

Terdapat beberapa kajian lepas yang telah dijalankan oleh beberapa orang pengkaji berhubung dengan Teknik Pembayangan. Kajian-kajian tersebut tertumpu kepada aspek ingatan jangka panjang (*long term memory*) dan ingatan jangka pendek (*short term memory*). Sejauh ini, tidak terdapat kajian tentang penggunaan Teknik Pembayangan dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu.

Menurut Hamada (2012), Teknik Pembayangan telah mula digunakan untuk melatih para penterjemah. Hanya pada akhir-akhir ini, Teknik Pembayangan telah mula mendapat perhatian para pendidik dan mula digunakan untuk mengajar bahasa asing. Tamai (1997), pula menyatakan bahawa Teknik Pembayangan adalah aktiviti kognitif yang aktif di mana pelajar perlu mendengar bunyi yang didengari dan menyebut kembali perkataan tersebut setelah beberapa saat kemudian. Kadota (2007) berpendapat proses mendengar dan menyebut secara serentak ini melibatkan pelbagai bahagian otak terutama bahagian bahasa. Shiki et al. (2010) pula menyatakan bahawa Teknik Pembayangan adalah proses pengulangan pertuturan yang bersifat dalam talian dan segera manakala pengulangan pertuturan adalah proses luar talian kerana proses tersebut memberi jeda kepada pelajar sebelum menghasilkan bunyi.



Hamzah dan Umehara (2010) telah menjalankan kajian ke atas empat orang responden berbangsa Jepun yang ingin mempelajari bahasa Inggeris dengan menggunakan Teknik Pembayangan. Para pengkaji mendapati bahawa pada peringkat awal, para responden menghadapi masalah menyebut perkataan-perkataan bahasa Inggeris dengan tepat memandangkan unsur tekanan, intonasi dan rentak yang terdapat dalam bahasa Jepun amat berbeza dengan bahasa Inggeris. Penerapan Teknik Pembayangan dalam kajian tersebut menunjukkan kesan yang positif terhadap keupayaan para responden menyebut perkataan-perkataan bahasa Inggeris dengan tepat. Tamai (1992) juga telah menjalankan kajian tentang keberkesanan Teknik Pembayangan dalam meningkatkan tahap kemahiran mendengar. Kajian yang dijalankan selama tiga bulan ke atas 25 orang pelajar universiti menunjukkan bahawa Teknik Pembayangan telah meningkatkan tahap kemahiran mendengar pelajar dalam masa yang singkat berbanding dengan teknik imlak. Onaha (2007) pula telah melatih seramai 43 orang pelajar universiti menggunakan Teknik Pembayangan dan imlak dalam latihan kefahaman mendengar. Beliau mendapati bahawa gabungan bagi kedua-dua teknik tersebut telah meningkatkan tahap kemahiran mendengar pelajar.

Teknik Pembayangan memberi kesan yang positif terhadap proses mendengar. Pada tahap permulaan mendengar, pemprosesan mendengar bawah-atas di peringkat mikro mula diaktifkan dan pemprosesan mendengar bawah-atas ini membenarkan lebih banyak informasi disalurkan untuk dianalisis di peringkat makro dan pada masa yang sama, mengaktifkan pemprosesan mendengar atas-bawah. Sejurus itu, ingatan *ekoik* yang menyimpan informasi yang diperoleh melalui pendengaran diaktifkan untuk menyimpan informasi dengan lebih tepat. Dengan itu, pelajar mempunyai masa yang lebih untuk menganalisis informasi yang diterima melalui pendengaran. Proses mendengar bawah-atas ini dipercayai memberi kesan yang positif terhadap diri pelajar.

Dalam kajian ini, Teknik Pembayangan akan diterapkan dalam pengajaran dan pembelajaran imbuhan meN- dan beR- di peringkat sekolah rendah dan sekolah menengah.



# KAEDAH KAJIAN

## Subjek Kajian

Subjek kajian dalam kajian ini terdiri daripada 11 orang pelajar menengah dua dan tiga dari Sekolah Menengah Ping Yi dan 20 orang murid Darjah 6 dari Sekolah Rendah Townsville. Seorang guru sekolah menengah dan seorang guru sekolah rendah terlibat dalam kajian ini. Berpandukan markah peperiksaan penggal pertama, para pengkaji mendapati bahawa tahap penguasaan bahasa Melayu bagi kedua-dua kumpulan adalah sederhana. Namun, tinjauan awal menunjukkan bahawa tahap penguasaan murid sekolah rendah dan menengah terhadap penggunaan imbuhan meN- dan beR- masih agak lemah. Sebelum kajian ini dijalankan, pelajar sudah dilengkapi dengan pengetahuan tentang pelbagai fungsi imbuhan meN- dan beR-.

## Instrumen Kajian

Dalam kajian ini, instrumen kajian yang digunakan ialah praujian dan pascaujian. Ujian merupakan suatu instrumen atau alat yang digunakan untuk mendapatkan maklumat responden sebelum dan selepas kajian. Ujian tersebut digunakan untuk mendapatkan hasil bagi tujuan penilaian terhadap keberkesanan penggunaan Teknik Pembayangan dalam pembelajaran imbuhan. Ujian ini juga merupakan kaedah yang digunakan oleh pengkaji untuk mengesan tahap keupayaan pelajar mengaplikasikan Teknik Pembayangan dengan tepat dalam pembelajaran imbuhan meN- dan beR- khususnya.

Sebelum usaha intervensi dilakukan, pelajar telah didedahkan kepada 6 fungsi imbuhan meN- serta 6 fungsi imbuhan beR-. Jadual 1 diperturunkan untuk menunjukkan fungsi imbuhan meN- dan beR- yang telah didedahkan kepada pelajar sekolah rendah dan menengah.



**Jadual 1: Fungsi Imbuhan beR- dan meN**

<b>Fungsi Imbuhan beR-</b>	<b>Fungsi Imbuhan meN-</b>
<p><b>A. Melakukan perbuatan</b>  Contoh: berbual, bertumbuk, berjoging, berlari, berlakon</p> <p>a) Setiap hari Azim berjalan kaki ke sekolah.  b) Amin berbasikal ke pantai.</p>	<p><b>A. Melakukan perbuatan</b>  Contoh: membunuh, mencuri, meramas, merendam</p> <p>a) Anak kecil itu merangkak di bawah meja.  b) Faizal memukul adiknya dengan kayu pembaris.</p>
<p><b>B. Perbuatan berlaku kepada diri sendiri</b>  Contoh: bersikat, bersolek, berhias, berdandan, bergincu</p> <p>a) Kartini sedang bersikat di dalam biliknya.  b) Puan Zakiah tidak pandai bersolek.</p>	<p><b>B. Menjadi</b>  Contoh: menguning, mengembang, mengecut, mengecil</p> <p>a) Bisul pada pahanya itu telah mengecut.  b) Daun bunga itu menguncup apabila disentuh.</p>
<p><b>C. Perbuatan berbalas-balas</b>  Contoh: bergaduh, bertengkar, bergelut</p> <p>a) Anak-anak kecil itu bergaduh kerana berebut pistol mainan.  b) Kedua-dua orang pemuda itu suka bergusti.</p>	<p><b>C. Menjadi seperti</b>  Contoh: membatu, membisu</p> <p>a) Ali hanya diam membatu apabila guru memanggilnya.  b) Bangunan yang indah itu tinggi melangit.</p>
<p><b>D. Keadaan telah sedia berlaku</b>  Contoh: berjahit, bercat, bergam, bertampal, berikat</p> <p>a) Papan lantai bilik itu sudah berketam.  b) Pintu bilik bacaan itu telah berkunci.</p>	<p><b>D. Mengeluarkan bunyi</b>  Contoh: menyalak, mengiau, mengaum, menjerit</p> <p>a) Anak kucing itu mengiau kelaparan.  b) Ibu kambing itu mengembek sepanjang malam.</p>
<p><b>E. Memiliki</b>  Contoh: beranak, berumah, beristeri, berpejabat, berjanggut</p> <p>a) Kucing betina itu beranak empat.  b) Wanita muda itu masih belum bersuami.</p>	<p><b>E. Membuat</b>  Contoh: melukis, menganyam, mengepam, mengepos</p> <p>a) Minah sedang mengayak tepung di dapur.  b) Aida sedang menganyam tikar mengkuang yang ditempah oleh pelanggannya.</p>



<b>F. Memakai</b> Contoh: berbaju, berseluar, berkasut, berselipar, berselendang  a) Pengemis itu berseluar pendek sahaja. b) Kamal berjam tangan baru hari ini	<b>F. Menghala</b> Contoh: menghilir, mendarat, menghulu  a) Mereka menghadapi pelbagai rintangan ketika hendak menghulu sungai itu. b) Kapal terbang itu mendarat di lapangan terbang itu.
---	---

Dalam kajian ini, soalan-soalan praujian dan pascaujian yang dibina buat kumpulan pelajar sekolah rendah dan menengah adalah berbeza. Faktor usia dan peringkat sekolah memainkan peranan dalam pembinaan soalan-soalan praujian dan pascaujian. Namun, kedua-dua kertas praujian dan pascaujian bagi peringkat sekolah rendah dan menengah tetap menguji enam fungsi imbuhan beR- dan 6 fungsi imbuhan meN-. Selain itu, bilangan soalan dan format bagi praujian dan pascaujian bagi sekolah rendah dan menengah adalah sama.

## Prosedur Kajian

Prosedur pelaksanaan merujuk kepada langkah-langkah semasa kajian dijalankan. Langkah-langkah tersebut adalah seperti yang berikut:

### Tahap Pertama

Sebelum usaha intervensi dijalankan, pelajar sekolah rendah dan sekolah menengah perlu menduduki praujian dan masa yang diperuntukkan adalah selama empat puluh lima minit.

### Tahap Kedua

Para pengkaji memperkenalkan Teknik Pembayangan kepada kedua-dua kumpulan pelajar dan menunjukkan cara pengaplikasian teknik tersebut. Memandangkan kedua-dua kumpulan pelajar belum pernah didedahkan kepada Teknik Pembayangan sebelum ini, maka pengkaji perlu menjalankan beberapa latihan bersama pelajar. Pada peringkat awal, pelajar berlatih





mengaplikasikan Teknik Pembayangan secara berpasangan. Sewaktu aktiviti dijalankan, pelajar pertama dihendaki mendengar bahan audio yang mengandungi bahan teks daripada pelbagai genre dan kemudian menyebut secara serentak dan lantang informasi yang didengarinya. Pelajar yang kedua pula perlu mendengar ucapan pelajar pertama dengan teliti dan menyalin ucapan tersebut di kertas. Aktiviti berpasangan tersebut dilakukan sebanyak 4 sesi. Selanjutnya, untuk memastikan setiap pelajar dapat menguasai Teknik Pembayangan, pelajar perlu berlatih mengaplikasikan Teknik Pembayangan secara individu sebanyak 2 sesi.

### Tahap Ketiga

Sewaktu menjalankan kajian, bahan audio yang mengandungi tiga petikan diperdengarkan kepada pelajar. Sebelum itu, para pengkaji perlu memastikan bahawa bahan audio yang dipilih mengandungi perkataan-perkataan yang memperlihatkan enam fungsi imbuhan beR- dan enam fungsi imbuhan meN-.

### Tahap Keempat

Di akhir sesi intervensi, kedua-dua kumpulan pelajar dikehendaki menduduki pascaujian.

## DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini akan menganalisis markah praujian and pascaujian pelajar. Penganalisisan dijalankan dengan tujuan untuk mengesan tahap pencapaian pelajar dalam mengimbuahkan kata akar dengan imbuhan awal meN- atau beR- dengan tepat serta meninjau keberkesanan Teknik Pembayangan dalam pembelajaran dan pengajaran imbuhan meN- dan beR-.

Berdasarkan dapatan penilaian praujian dan pascaujian bagi pelajar sekolah rendah dan sekolah menengah, Jadual 1 dan 2 diperturunkan untuk menunjukkan tahap pencapaian pelajar dalam menguasai penggunaan imbuhan meN- dan beR.



**Jadual 1: Analisis Markah Praujian dan Pascaujian Pelajar Sekolah Menengah**

Subjek	Markah Praujian (24 markah)	Markah Pascaujian (24 markah)	Perbezaan Markah	Peratusan Peningkatan
M1	12	18	6	25.0
M2	22	24	2	8.3
M3	20	22	2	8.3
M4	18	22	4	16.7
M5	16	18	2	8.3
M6	16	22	6	25.0
M7	10	20	10	50.0
M8	16	16	0	0
M9	14	18	4	16.7
M10	12	18	6	25.0
M11	16	22	6	25.0

**Jadual 2: Analisis Markah Praujian dan Pascaujian Pelajar Sekolah Rendah**

Subjek	Markah Praujian (24 markah)	Markah Pascaujian (24 markah)	Perbezaan Markah	Peratusan Peningkatan
P1	13	17	4	16.7
P2	14	19	5	20.8
P3	11	20	9	37.5
P4	10	18	8	33.3
P5	12	16	4	16.7
P6	14	19	5	20.8
P7	10	15	5	20.8
P8	16	17	1	4.2
P9	20	22	2	8.3
P10	16	17	1	4.2
P11	14	16	2	8.3
P12	22	24	2	8.3
P13	16	19	3	12.5
P14	16	21	5	20.8
P15	12	18	6	25.0
P16	14	17	3	12.5
P17	12	20	8	33.3
P18	13	21	8	33.3
P19	15	19	4	16.7
P20	16	18	2	8.3



Berdasarkan pencapaian keseluruhan, dapatan kajian menunjukkan bahawa 10 pelajar sekolah menengah, iaitu 90.9% dan 20 pelajar sekolah rendah, iaitu 100% telah mencapai markah yang lebih baik dalam pascaujian berbanding markah yang diperolehi dalam praujian. Dapatan kajian tersebut juga menunjukkan bahawa tidak terdapat perbezaan yang ketara antara pencapaian pelajar sekolah rendah dan pelajar sekolah menengah. Maka ini jelas menunjukkan bahawa Teknik Pembayangan yang diperkenalkan kepada pelajar sekolah rendah dan sekolah menengah telah berjaya diaplikasikan dengan tepat. Teknik tersebut telah membantu meningkatkan pemahaman pelajar terhadap penggunaan imbuhan meN- dan beR.

## KESIMPULAN

Teknik Pembayangan yang sering digunakan dalam latihan penterjemahan ini ternyata mampu diaplikasikan oleh para pelajar peringkat sekolah rendah dan sekolah menengah. Pada masa yang sama, penerapan Teknik Pembayangan dalam pengajaran dan pembelajaran imbuhan meN- dan beR- turut mengukuhkan pemahaman kedua-dua kumpulan pelajar terhadap penggunaan imbuhan meN- dan beR- dengan tepat.

## RUJUKAN

- Dewey, John. (1993). *How We Think: A Restatement of the relation of reflective thinking to the education process* (1910), revised edition. Boston : Heath.
- Hamada, Y. (2011a). *A study on a learner-friendly shadowing procedure*. *Journal of the Japan Association for Developmental Education*, 6(1), 71-78.
- Hamada, Y. (2011b). *Improvement of listening comprehension skills through shadowing with difficult materials*. *Journal of Asia TEFL*, 8(1), 139-162.
- Hamzah Md. Omar dan Umehara M. (2010). *Using 'A Shadowing' Technique' to improve English pronunciation deficient adult Japanese learners: An Action Research on Expatriate*. *The Journal of Asia TEFL*, 7(2). Universiti Malaysia Sabah, Malaysia.



- Kai-Ling Leong, Jasmine B-Y Sim and Seok-Hong Chua (2011), *School-based curriculum development in Singapore : Bottom-up perspective of a top-down policy Authors Source Curriculum Perspective*, 31(1), 51-61. Published by Australian Curriculum Studies Association.
- Keiny, S. (1993) *School-based curriculum development as a proses of teachers' professional development*, Educational Action Research, 1(1), 65-93.
- Onaha, H. (2004). *Effect of shadowing and dictation on listening comprehension ability of Japanese EFL learners based on the theory of working memory*. JACET Bulletin, 39, 137-148.
- Shiki, O., Mori., Y., Kadota, S., & Yoshida, S. (2010). *Exploring differences between shadowing and repeating practices. Annual Review of English Language Education in Japan*, 21, 81-90.
- Tamai, K. (1992). *The effect of "shadowing" on listening comprehension*. Unpublished Master's thesis, School of International Training, Brattleboro, Vermont.

